PILLOLE LINGUISTICHE NAPOLETANE

39. IL RADDOPPIAMENTO SINTATTICO IN NAPOLETANO

(parte prima)

Carlo Iandolo

È noto che –di solito– anche la scrittura del napoletano corrisponde alla pronunzia: come si parla, cosí si scrive (*i' penzo, ll'ascenzore, Vico Equenze, 'o rito, 'o nummero, 'a dummenica, lunnerí, annuro, 'a ggiarra, 'o bbabbà, 'o rre, 'o rraú*).

Invece non tutti sono d'accordo (ed è grave rinunzia) alla scrittura locale del raddoppiamento sintattico, cioè alla doppia consonante iniziale dopo che in precedenza ci sia uno dei diciassette monovocalici e di altri tre elementi della stessa tipologia linguistica ("accussí, ogni, quacche").

Ecco le doppie soltanto orali nell'italiano: "Tre(c)ase, Tre(p)ponti, Tre(b)bisacce, tre (v)volte, incontro a (M)Maria, io e (l)loro, è (t)tornato"…

Cosí nel dialetto: ***vaco a mmare; che ddicette?; io e tte; è ppartuto; né io né vvuje; nun tengo cchú ffamme; ogni ssignore; si' tturnato; so' ccaruto; so' pparole; tre ccose;*** il neutro ***'o llatte***…

Perché? Innanzitutto càpita una conferma fono-morfologica che dà indiretta ragione a quanto scrisse Bruno Migliorini: cioè che l'italiano odierno è il latino che ritorna ancóra oggi ben vitale, evolutosi nel tempo ma rimasto come base innegabile della lingua e dei dialetti attuali.

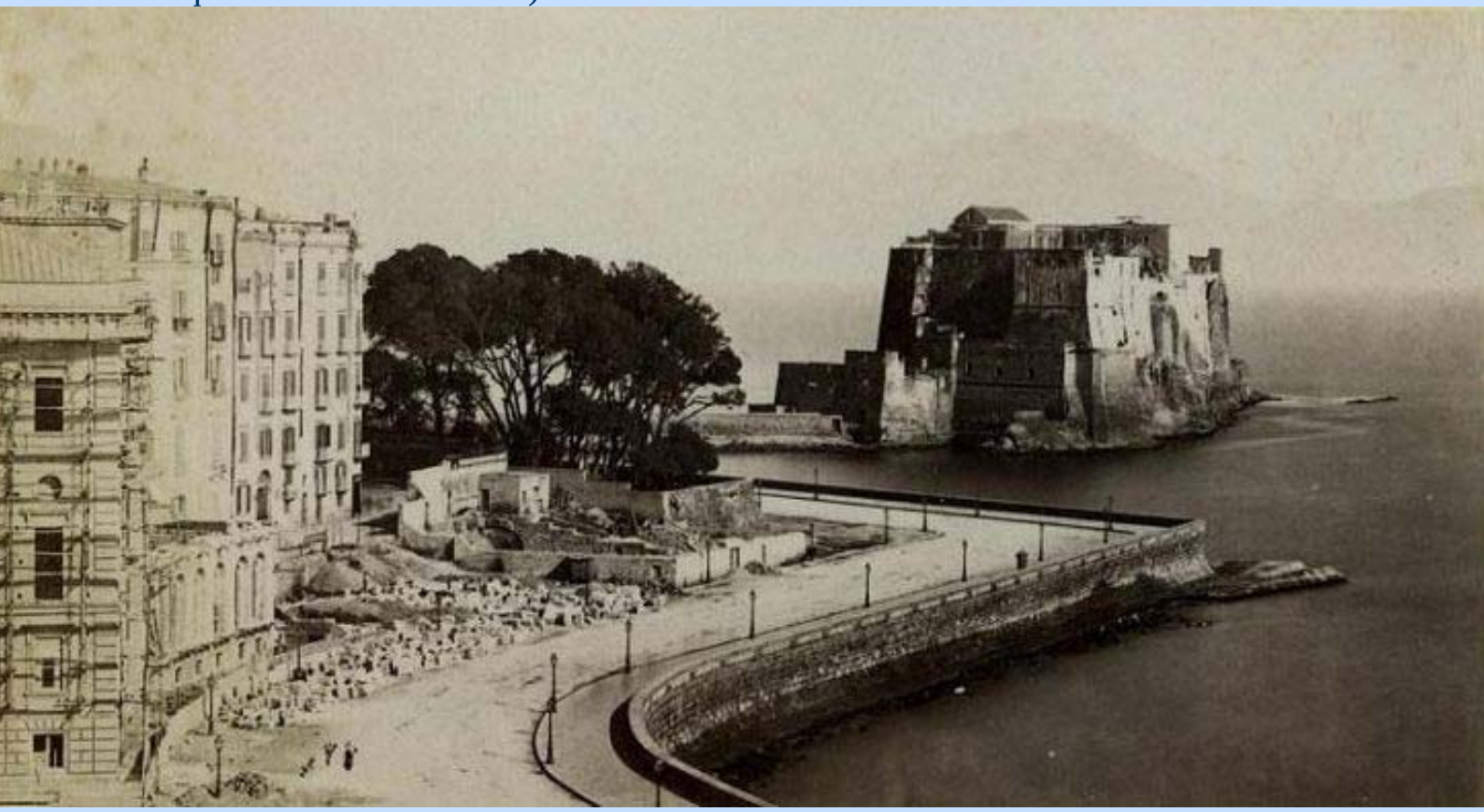
Quindi in realtà va detto che ancóra una volta le grammatiche dell'italiano e del nostro dialetto c'ingannano: in effetti è vero che –nella pronunzia, avanti a parola iniziante con vocale– usiamo i diciassette monosillabi monovocalici "**a, che** (interrogativo), **cchiú, e, è, né, (**tu) **si', so', tre**…" e "**acccussí**, **ogni, quacche**": nun tengo amici, so' amice suje, tre anne fa, che arte!…, mentr'è invece vero che ancóra adoperiamo le corrispondenti forme originarie del latino con consonante finale avanti a parole inizianti con consonante semplice: "**a-d, qui-d, plu-s, e-t, e-st, ne-c, si-s, su-m, su-nt, tre-s, *'o-d** (antico 'ud ottocentesco < il-l-ud)**… *adcussi-c, omni-s, *qualche-d**"… A parere vostro esistono o no? Sono forme ancóra vitalissime nella lingua italiana (in fase orale) e in uso quotidiano nel nostro dialetto nel parlato e nello scritto?

Di tali forme originarie ancóra perpetuate oggi dà testimonianza appunto il raddoppiamento sintattico, che è prodotto da due altre conseguenze: dall'assimilazione regressiva (la consonante finale del monosillabo monovocalico diventa simile alla consonante iniziale della parola successiva) e dal conseguente trasferimento ufficiale al principio di essa.

Ess.: *tu et nuje > *tu en nuje > tu e nnuje; *sum caruto > *soc caruto > so' ccaruto; *tres vote > *trev vote > tre vvote

È quindi erroneo negare tale geminazione che compare spesso già nei testi dei nostri classici (del Millesettecento, del Milleottocento), captata da orecchie ben sensibili e vigili; ne fa uso –sebbene incostante e qua e là contraddittorio– anche S. Di Giacomo, cioè il poeta che nel Novecento cercò un'ortografia piú controllata mediante un avvicinamento a quella dell'italiano (ma quindi allontanandosi dalla verace pronunzia e dalla aderente e coerente ortografia originaria del dialetto).

a) Del resto spesso è proprio la doppia iniziale che assicura un significato diverso rispetto alla consonante semplice della stessa parola: ***'o ccafè*** (=la bevanda) e ***'o cafè*** (=il bar); ***'o ffierro*** (=il minerale) e ***'o fierro*** (=arnese da stiro); ***'o mmeglio*** (=la cosa migliore) e ***'o meglio*** (=la persona migliore); ***'o nnapulitano*** (=la parlata di Napoli) e ***'o napulitano*** (=la persona nata a Napoli); ***'o rrusso*** (=il colore rosso) e ***'o russo*** (=la persona coi capelli rossi); ***'o ssaccio*** (=so ciò) e ***'o saccio*** (=conosco costui)…; inoltre nomi femminili di contro a maschili: ***'e fferite*** (=le ferite) e ***'e ferite*** (=i feriti), ***'e ccavalle*** (=le cavalle) e ***'e cavalle*** (=i cavalli); ***'e ssarte*** (=le sarte) e ***'e sarte*** (=i sarti): ***'e ppagliette*** (=i cappelli di paglia) e ***'e pagliette*** (=gli avvocatucoli); ***'e pparrucchiane*** (=le donne frequentatrici di Chiesa) e ***'e parrucchiane*** (=tutti i frequentatori della Chiesa)…



Carlo Iandolo